

1) складним прикметником, що складається з основи числівника та прикметника: *one-celled* – одноклітинний, *four-sided* – чотирьохсторонній;

2) означувальним прийменниково-іменниковим словосполученням: *legged locomotion* – ходіння на двох ногах.

При перекладі текстів ветеринарної медицини найчастіше простежуються такі лексичні трансформації, як: конкретизація, генералізація та прийом лексичних додавань. Серед граматичних трансформацій слід виділити: перестановку та заміну пасивного стану активним, членування речення та заміну частин мови тощо.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Таким чином, аналіз англійських термінів ветеринарної медицини свідчить про те, що багато з них утворюються додаванням латинських і грецьких суфіксів і префіксів. Більшість термінів є складними і складаються з кількох основ чи навіть слів. Під час перекладу таких термінів їх структурний аналіз є важливим, оскільки це допомагає зробити їх точний, адекватний переклад чи максимально близько передати значення дефініцій.

Отримані результати можуть сприяти подальшому поглибленому вивченню особливостей перекладу термінів ветеринарної медицини та галузевих термінів в цілому, оскільки на сьогодні медицина і ветеринарія є тими напрямками, які активно розвиваються.

Література:

1. Вакулик І. І. Латинсько-українсько-російсько-англійський словник ветеринарно-медичних термінів / І. І. Вакулик, О. Ю. Балалалева, С. П. Гриценко. – К. : Фітосоціоцентр, 2011. – 680 с.
2. Головин Б. Н. Лингвистические основы и учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987.
3. Кияк Т. Р. Функції та переклад термінів у фахових текстах / Т. Р. Кияк // ВІСНИК Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2007. – С. 104–108.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Смирнов И. П. Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП. – М. : Всесоюзный центр переводов, 1988. – 86 с.
6. Скороходько Е. Ф. Термін як репрезентант комунікативної стратегії побудови наукового тексту / Е. Ф. Скороходько // Мовні і концептуальні картини світу : Зб. наук. праць. – 2002. – С. 204–210.
7. Стоянова І. Ф. Лексико-семантична система англійської травматологічної термінології : автореф. дис. ... к-та філол. наук : 10.02.04 / І. Ф. Стоянова. – Одеса, 2007. – 17 с.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М., 1983. – 320 с.
9. Хацер Г. О. Особливості перекладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування / Г. О. Хацер // Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Серія: Філологічні науки 3. – 2013. – С. 151–154.
10. Melnychuk D. Biochemical dictionary / D. Melnychuk, S. Melnychuk, I. Kalinin. – The educational edition. – Kyiv, 2008. – 58 p.

УДК 811.11-112:81'25

Н. О. Моїсєєва,

Національний Технічний Університет України «КПІ», м. Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОНТАМІНОВАНИХ ЛЕКСЕМ В НІМЕЦЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ НОВИНАХ

Статтю присвячено перекладу контамінованих лексем як продукту одного з найпоширеніших способів сучасного німецького словотвору. У дослідженні наводяться та аналізуються прийоми адекватного перекладу контамінантів українською мовою, що зустрічаються у німецьких політичних новинах, із врахуванням їх експресивного та оцінного значень, а також комунікативно-прагматичного завдання.

Ключові слова: контамінант, контамінована лексема, переклад.

Статья посвящена переводу контаминированных лексем как продукта одного из самых распространенных способов современного немецкого словообразования. В исследовании приводятся и анализируются приемы адекватного перевода на украинский язык контаминантов, которые встречаются в немецких политических новостях, с учетом их экспрессивного и оценочного значения, а также коммуникативно-прагматической задачи.

Ключевые слова: контаминант, контаминированная лексема, перевод.

The article is devoted to the translation of contaminated units as a product of the one of the most common ways of modern German word-building. The study presents and analyzes adequate translation techniques of contaminants into Ukrainian, that were found in the German political news with taking into consideration their expressive and evaluative meaning, as well as communicative and pragmatic intention.

Keywords: contaminant, contaminated unit, translation.

Мова постійно перебуває у стані трансформації. При цьому мовні явища, як правило, обумовлені не лише внутрішніми, але й зовнішніми причинами, а саме соціальними та ідеологічними перетвореннями або, інакше кажучи, змінами в житті суспільства. Зміни в мові, їх соціальні причина та наслідки – одна з найцікавіших тем сучасної лінгвістики.

Неперервне зростання інформаційного потоку, що є ознакою сучасності, спонукає людство виробляти спеціальні механізми переробки і компресії інформації. Одним із популярних, але недостатньо досліджених прийомів редукції плану вираження із збереженням плану змісту є контамінація. Контаміновані лексеми, які виникають в мовленні, вживаються перш за все в розмовному та публіцистичному стилях. Такі слова, як правило, мають специфічні оцінні відтінки, котрі надають образності тексту, в якому використовуються.

Існує широке поле діяльності, пов'язаної із пошуком нових способів покращення прийомів перекладу контамінованих лексем, а вивчення процесу відтворення німецьких контамінованих лексем українською мовою на даний момент є одним з важливих питань в сфері перекладу.

Цим питанням займалися такі видатні науковці та дослідники, як Г. Пауль, Г. Веллман, В. Тойберт, І. Барц, В. Фляйшер, Г. Шмід, М. Шульц, М. Баумгарт, Е. Доналіс та ін.

Однак проблема пошуку послідовної методології стосовно перекладу німецьких контамінованих лексем українською мовою з огляду на їх структуру та семантику є недостатньо розробленою і актуальною.

Таким чином **метою** дослідження є аналіз особливостей перекладу німецьких оказіональних контамінацій українською мовою, а головним **завданням** – визначення прийомів перекладу німецьких оказіональних контамінованих лексем враховуючи їх функції.

Матеріалом дослідження слугували 90 німецьких оказіональних контамінованих лексем, відібрані з сучасних німецькомовних публіцистичних текстів політичної тематики онлайн-видання «Der Tagesspiegel».

В останні роки кількість контамінованих лексем в німецьких політичних новинах є досить значною, але ще й досі не розроблено універсальних прийомів перекладу лексики такого типу українською мовою із збереженням оцінності, як правило, негативної.

Контаміновані слова, що активно з'являються сьогодні в німецькій мові, заповнюють як номінативно-референційні, так і стилістичні лакуни [4, с. 235]. При цьому в процесі перекладу нерідко виявляється відсутність відповідних лексем в українській мові, що частково обумовлено тим, що виникнення реалій, які репрезентуються в німецькій мові контамінантами, здійснюється в рамках німецької культури. Деякі з контамінантів або транслітеруються, або перекладаються українською за допомогою лексико-семантичних трансформацій. Багато контамінантів, однак, не вдається перекласти контамінованою лексемою української мови, тому доводиться використовувати дескриптивні звороти або словосполучення.

У політичному контексті контамінації часто мають емоційний та оцінний характер, виражаючи позитивне або негативне ставлення автора до об'єктів навколишньої дійсності, а також здійснюючи бажаний маніпулятивний вплив. Оцінне значення як «інформація, що містить у собі відомості про ціннісне ставлення суб'єкта мови до певних якостей того, що позначається, виокремлених з урахуванням того чи іншого аспекту якогось об'єкта» притаманне майже всім контамінованим лексемам, які використовуються в політичних новинах, тому його відтворення мовою перекладу є важливим завданням [5, с. 45].

Слід підкреслити, що адекватність перекладу має бути оцінена в кожному конкретному випадку, зважаючи на структурні особливості контамінантів, семантику їх складових, контекст та сферу вживання, які безпосередньо пов'язані з покладеним на них комунікативним завданням [4, с. 238].

Коли постає завдання передати іноземне слово, що не має еквівалента у мові перекладу, можливо спробувати відтворити у перекладі форму іноземного слова запозичивши його звукову або буквену структуру, вдавшись до прийомів *транслітерації* або *транскрипції* які іноді об'єднують терміном *транскодування* [2, с. 448].

Особливо часто транскодування термінів відбувається в тих випадках, коли термін у мові перекладу складається з інтернаціоналізмів. Інтернаціональні елементи є однаковими як в німецькій, так і в українській мовах, тому викликають однакові асоціації, що забезпечує ідентичність сприйняття інформації. Оцінка при цьому відтворюється українською мовою еквівалентно німецькій. Значною перевагою перекладу за допомогою транскодування є можливість передати закріплене ставлення носіїв мови до явища, предмета тощо, не викрививши при цьому форму лексеми.

Dass die Globalisierung zu einer *Glokalisierung* führt, zu einem gleichzeitigen Verstärken von globalen und lokalen Prozessen, ist bekannt. – Відомим є той факт, що глобалізація веде до *глокалізації*, до одночасного посилення глобальних та локальних процесів [6].

Контамінант *Glokalisierung* має в своїй основі компоненти лексем *Globalisierung* (*глобалізація*) та *Lokalisierung* (*локалізація*), і вживається для позначення збереження і розвитку регіональних відмінностей на фоні загальної глобалізації. Цікавим є той факт, що оцінка, яку несе в собі дана лексема, не є однозначною: у ній знаходять відображення як позитивні, так і негативні моменти, що притаманні процесам як глобалізації, так і локалізації. Тобто кінцеве значення у значній мірі буде залежати від контекстувживання. Окрім експресивної та емотивно-оцінної функції також виконується функція скорочення звукового ланцюга, а також десигнації логічного поняття, яке виникло через необхідність позначення специфічного явища, характерного для цивілізації XXI століття.

Доречним є використання транскодування при перекладі контамінантів, що мають в собі елементи власних назв.

Kritiker sagen: so nah, dass wir uns gleichgültig werden, und von gemeinsamer Politik könne keine Rede mehr sein, *Merkozy* gibt es nicht mehr und *Merkollande* wird es vielleicht nie geben. – Критики кажуть: так близько, що ми станемо один одному байдужими, а про спільну політику не буде вже й мови, *Меркозі* вже немає, а *Мерколланда*, мабуть, вже ніколи не буде [6].

У наведеному прикладі використані контамінації, створені з прізвища канцлера Німеччини Ангели *Меркель* (*Angela Merkel*) та прізвищ екс-президента Ніколя *Саркозі* (*Nicolas Sarkozy*) та діючого президента Франції Франсуа *Олланда* (*François Hollande*).

Вперше лексема *Меркозі* з'явилась в 2011 році, коли дуже активно розвивалася співпраця між Німеччиною та Францією. Але слід наголосити, що ця лексема має скептичний характер значення. Коли на зміну Саркозі прийшов Франсуа *Олланд*, у 2012 році виникло поняття *Мерколланд*, що також позначає відносини між вищезгаданими країнами, але в особі нового президента з боку Франції.

Топографічну складову містять лексеми *Mainhattan* та *Bankfurt*.

Schon damit Frankfurt nicht wieder absinkt in den negativen Ruhm *Mainhattan* und *Bankfurt*. – Таким чином Франкфурт не буде знов мати негативної слави *Майнґеттену* та *Банкфурту* [6].

Франкфурт-на-Майні відомий як фінансовий центр. Це зумовило створення жартівливої назви *Bankfurt* (*Банкфурт*) з елементів *Bank* (*банк*) та *Frankfurt* (*Франкфурт*). Другий варіант – *Mainhattan* (*Майнґеттен*) – має іншу вмотивованість: так місто було назване через велику кількість хмарочосів, а тому проводилася паралель з Мангеттеном (*Frankfurt-am-Main + Manhattan = Mainhattan/Франкфурт-на-Майні + Мангеттен = Майнґеттен*). Спершу таке позначення мало негативний відтінок, але згодом він трансформувався у позитивний. *Майнґеттен* став синонімом розвиненого, сучасного міста. Проаналізовані контамінанти виконують як експресивно-емотивну, так і моделюючу функцію, відображаючи характерні риси міста за допомогою семантичного злиття частин контамінантів.

За допомогою транскодування також перекладаються контамінанти, які мають в своєму складі назву валюти та слова, що є інтернаціоналізмами.

Es spricht viel dafür, dass sich die Länder in Europa zusammenraufen und ein robusteres Finanzmarktsystem entwickeln; dann kann es sogar zu einer Art *Europhorie* kommen. – Багато факторів говорить на користь того, що країни в Європі зближуються і розвивають надійну систему фінансового ринку; згодом це може призвести навіть до певного роду *єврофорії* [6].

Europhorie (*Euro+Euphorie*) – поняття, що має позитивну конотацію і описує великі сподівання з приводу певних тенденцій щодо розвитку євро.

Варто відмітити, що вмотивованість контамінацій в українській мові за допомогою транскодування не відрізняється від німецького варіанту. Слова, що перекладаються таким прийомом, здебільшого є власними назвами або складаються

з елементів, що є інтернаціональними, тобто їх легко відтворити в мові перекладу за допомогою їх «пристосованих» варіацій. Переклад з використанням зазначеного прийому є досить поширеним, оскільки одразу виконуються декілька важливих умов: підтримується мовна економія, зберігається компактність тексту, не відбувається викривлення змісту та зберігається образність, яку забезпечують контаміновані лексеми.

Хоча у багатьох випадках перекладачеві вдається перекласти контамінації за допомогою транскодування, існують випадки, коли необхідно вдаватися до *лексико-семантичних трансформацій* через невмотивованість створення єдиної лексеми з огляду на норми мови перекладу.

Використання лексико-семантичних трансформацій при перекладі контамінантів є також досить частотним, оскільки значення останніх не завжди можливо впізнати з форми, відтворення якої у мові перекладу може бути досить складним завданням.

Необхідно зазначити, що при використанні лексико-семантичних трансформацій оцінка, яку містить контамінант, може втрачатися. Для її відтворення мовою перекладу слід орієнтуватися на зміст контексту: часто з нього стає зрозумілим ставлення мовця до об'єкту обговорення, тому втрата експресивної та емотивно-оцінної функції одним словом не позначиться негативно на змісті та конотації контексту в цілому.

Серед таких перетворень при перекладі контамінованих лексем досить найпоширенішими є описовий переклад, коментар, звуження та розширення значення, функціональна заміна.

Описовий переклад – це лексико-граматична трансформація, за якої лексична одиниця вихідної мови замінюється словосполученням, що експлікує її значення, тобто таким, яке надає більш або менш повне пояснення або визначення мовою перекладу [3, с. 224].

Необхідність використання такого прийому зумовлена тим, що переклад за допомогою транскодування не буде відповідати мовним та мовленнєвим нормам мови перекладу, а також не буде розкривати значення лексем, що перекладаються. І хоча існує ймовірність, що при описовому перекладі може бути втрачена художня образність та яскравість тексту, передача семантики все ж таки виходить на перший план.

Wer solch ein Buch herausgibt, das diese Erscheinungen untersucht, wird schnell verdächtigt, selbst ein *Jammerossi* zu sein. – Того, хто видасть книгу, яка приділяє увагу цим явищам, швидко запідозрять в тому, що він сам є *вічно всім невдоволеним жителем колишньої НДР* [6].

Слово *Jammerossi* утворилося від лексем *jammern* (жалітися) та *Ossi* (зневажлива назва для жителів земель колишньої НДР) з огляду на часті випадки скарг та невдоволення східних німців рівнем їх життя. Конотація слова *Jammerossi* є різко негативною, що зумовлено упередженням ставленням вихідців із західних земель Німеччини до їх східних сусідів. Вона відтворюється в українській мові завдяки контексту.

Перевагою описового перекладу є розкриття значення слова при перекладі безпосередньо у тексті. Обсяг такого пояснення є, як правило, компактним, що дозволяє тексту перекладу отримати як адекватну форму, так і змістовну наповненість.

Прийом *звуження значення* доречно використовувати при перекладі лексичних одиниць, які мають високий ступінь інформативної невизначеності і в значній мірі залежить від контексту. При цьому практично перекладається не саме слово, а конкретний варіант його значення в даному контексті [1, с. 112].

In den letzten Jahren hat sich ein Trend zum *Politainment* entwickelt. – В останні роки набувають популярності *розважальні політичні програми* [6].

Лексема *Politainment*, складовими частинами якої є *Politik* (політика) та *entertainment* (з англійської мови – *розвага*), означає своєрідну комбінацію політики, журналістики та поп-культури. Але слід звернути увагу на те, що при перекладі оптимальним варіантом є передача узагальненого змісту цих компонентів, оскільки це дозволяє не обтяжувати синтаксичну і семантичну структуру речення і сприяє чіткому розумінню змісту речення.

Прийом *розширення значення* є доречним, якщо лексема, що перекладається, має високий ступінь інформаційної невизначеності, яка в достатній мірі впорядковується даним контекстом [1, с. 112].

Das pathologische Klammern an einen *Abenteuro* führt direkt in den Ruin. – Патологічна гонитва за *євро* веде прямо в руїни [6].

У даному випадку слово *Abenteuro* (*Abenteuer* + *Euro*/*нпгода* + *євро*) доречно перекласти як *євро*, оскільки контекст, в якому вжито лексеми дозволяє не втратити емоційність. Автор наголошує на негативних перспективах валюти, порівнюючи її з пригодами. З контексту зрозумілі думки автора, тому немає нагальної потреби у перекладі обох частин контамінанта. Недоліком такого варіанту перекладу є втрата контамінованої структури, а оцінка, яку він передає, зрозуміла лише завдяки мовленнєвому оточенню речення.

Звуження і розширення значення при перекладі доречно використовувати, якщо контекст дозволяє зрозуміти, про що йдеться, розкрити зміст та відновити стилістичну маркованість повідомлення.

Коментар доцільно використовувати у випадках, коли зміст лексеми, перекладеної за допомогою іншого прийому (як правило, транскодування) повністю або частково не розкритий в контексті чи є неологізмом, який потребує детального пояснення. Коментар як перекладацький прийом полягає в більш детальному, ніж опис, поясненні того, що означає зазначена лексема в широкому контексті мови-джерела [1, с. 110].

Hatte Uwe Barschel sich wegen der «*Waterkantgate*»-Affäre das Leben genommen? – Уве Баршель покінчив із собою саме через «*Вотеркантгейтський*» скандал? [6]

Лексема *Waterkantgate*, утворена з компонентів *Waterkant* і *Watergate*, перекладається у реченні за допомогою транскодування. На нідерландському діалекті *Waterkant* (*Вотеркант*) є назвою північного узбережжя Німеччини. *Watergate* (*Вотергейт*) або *Watergate-Affäre* (*Вотергейтський скандал*) означає політичний скандал через чисельні випадки перевищення повноважень у США у 1972–1974 рр., що закінчився відставкою президента країни Річарда Ніксона, єдиною в історії США відставкою президента.

В якості коментаря або зноски слід зазначити наступне: «*Вотеркантгейтський*» скандал – політичний скандал, який спалахнув у 1987 році в Шлезвіг-Гольштейні через маніпуляторські заходи тогочасного прем'єр-міністра Уве Баршеля проти його політичного супротивника».

Емотивно-оцінна функція контамінантом не виконується, однак негативну оцінність лексеми *Affäre* в німецькому варіанті відтворено в українському за допомогою лексеми *скандал*.

Функціональна заміна є найбільш складною процедурою в процесі компенсації лексико-семантичних невідповідностей між двома мовами. Потреба в цьому прийомі виникає в тому випадку, якщо жодний варіант, який подається в словнику, не відповідає контексту його вживання [1, с. 107]. При перекладі німецьких оказіональних контамінованих лексем

українською мовою функціональна заміна є досить розповсюдженим прийомом, адже ці слова належать до так званої безеквівалентної лексики. Винятком є лише слова, утворені з інтернаціональних елементів, адже їх значення зрозуміло представникам більшості культур.

При перекладі контамінованих лексем з використанням функціональної заміни можливо зберегти оцінність, однак при цьому зазвичай втрачається форма контамінанта. Важливішим за його збереження є тим не менш відтворення емоційної забарвленості, адже метою будь-якого перекладу є ідентичний вплив на одержувача інформації як мовою оригіналу, так і мовою перекладу.

Mich wundert nur, dass die Politiker nicht zu verstehen scheinen oder wollen, wieso hier solche Politikmündigkeit herrscht; wie Sie selbst nachlesen können, hat sich das Land zu einem *Faustrechtsstaat* entwickelt. – Мене особисто дивує лише те, що політики не розуміють або не хочуть розуміти, яким чином тут настав час панування політичного свавілля; і як ви самі можете в цьому переконатися, країна перетворилася на *феодалну державу* [6].

Контамінант *Faustrechtsstaat* складається з компонентів *Faustrecht* (*самоуправство*) та *Rechtsstaat* (*правова держава*). Ця лексема позначає стан країни, при якому чиновники користуються владою задля задоволення власних потреб, нехтуючи потребами населення.

Цей контамінант логічно перекласти, використовуючи функціональну заміну, оскільки в українській мові для позначення подібного явища існує поняття *феодална держава*. Воно в повній мірі передає значення контамінанта *Faustrechtsstaat* і є зрозумілим українському читачеві. Важливим є також той факт, що при такій заміні зберігається негативна оцінка лексеми. Контамінант виконує окрім експресивної і емотивно-оцінної функції також кумулятивну функцію, яка полягає в збільшенні смислової ємності контамінанта за рахунок його ідіоматичності.

В українському варіанті всі вищезгадані функції виконує альтернативне словосполучення *феодална держава*, яке в умовах сучасних реалій позначає свавілля керуючих органів.

Необхідно також зазначити, що у варіанті перекладу негативна оцінка посилюється за рахунок різниці у прагматичності слова та прагматичності контексту. *Феодална держава* є історичним поняттям, але його використання у контексті сучасності слугує для вираження несхвальної тенденції розвитку держави.

Отже, при перекладі контамінованих лексем можливе використання цілої низки різних прийомів перекладу. Але, не зважаючи на те, який прийом перекладу застосовується, необхідно прагнути зберегти конотацію лексеми у мові оригіналу. Правильна передача відтінків змісту відіграє важливу роль при трактовці тексту. Досягти адекватності перекладу дозволяє використання різних прийомів, які роблять можливою передачу необхідної інформації реципієнту повідомлення.

Література:

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, 2001. – 320 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Лаврова Н. А. К вопросу о референциальном потенциале контаминированных слов / Н. А. Лаврова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2010. – № 9. – С. 234–238.
5. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
6. Der Tagesspiegel. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.tagesspiegel.de>

УДК 81'255.4

І. В. Онушканич, М. В. Штогрин, С. М. Пристай,

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу, м. Івано-Франківськ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ЗАСІБ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЕВФЕМІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті висвітлено основні проблеми перекладу евфемізмів. Проаналізовано та узагальнено перекладацькі трансформації як засіб відтворення англійських евфемізмів українською мовою. Подано класифікацію лексико-семантичних розрядів евфемізмів.

Ключові слова: *евфемізм, перекладацька трансформація, евфемія, лексико-семантичний розряд.*

В статье отражены основные проблемы перевода эвфемизма. Проанализированы и обобщены переводческие трансформации как средство воспроизведения английского эвфемизма украинским языком. Подана классификация лексико-семантических разрядов эвфемизма.

Ключевые слова: *эвфемизм, переводческая трансформация, евфемия, лексико-семантический разряд.*

In the article the main problems of translation of euphemisms are considered. Translation transformations as a means of reproduction of English euphemisms in Ukrainian and generalized. The classification of lexical and semantic categories of euphemisms are provided.

Key words: *euphemism, translation transformation, euphemy, lexical and semantic category.*

Останні роки характеризуються значними успіхами у вивченні явищ мови у широкому соціальному контексті. Однак у перекладі, який представляє собою велику галузь для дослідження, окремі проблеми висвітлені лише у незначній мірі. Такою є проблема евфемії й такий напрямок лінгвістичного розвитку як евфемізація сучасної мови та проблема перекладу евфемічних одиниць. Евфемія сучасної англійської мови поширюється на багато сфер життя, та найпродуктивніше вона розвинута в таких темах-табу як політика, найменування хвороб, статеве життя, анатомія людини, релігія тощо. Евфемізи сучасної англійської мови та способи їхнього перекладу, які завуальовують прямі найменування слів підлягають детальнішому вивченню.

Наукові праці таких лінгвістів як А. Кацев, Н. Бочаєва, І. Алексеева, В. Кравченко, Б. Ларін, Дж. Лоуренс, Р. Будагов, Л. Булаховський, В. Велигорода, А. Доніні, Л. Крисін, А. Кудрявцев, В. Москвін, М. Мостовий, Є. Павлова та інших засвідчують той факт, що таке багате за своєю природою явище як евфемія можна трактувати по-різному. Існують розбіжності щодо способів перекладу евфемізмів, класифікації евфемізмів, мотивів їх вживання мовцями і семантичних особливостей евфемізмів.